

ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA
REPUBLICA DE ARMENIA
PARA LA PROMOCION
Y PROTECCION RECIPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Armenia , denominados en adelante las "Partes Contratantes";

Con el deseo de crear condiciones favorables para una mayor cooperación económica entre ambos países y, en particular, para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un acuerdo contribuirá a estimular la iniciativa económica e incrementará la prosperidad en ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;

b) acciones, cuotas societarias, y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente

cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración de la forma en que los activos hayan sido invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversión.

(2) El término "inversor" designa:

a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación.

b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

c) toda persona jurídica, establecida en cualquier lugar, controlada directa o indirectamente por los nacionales de una Parte Contratante.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

(4) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, incrementos de capital, dividendos, regalías, honorarios y otros ingresos corrientes.

(5) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre el cual la Parte Contratante concernida pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

(6) El término "actividades" vinculadas con inversiones incluirá la organización, el control, la gestión, el mantenimiento y la disposición de personas jurídicas, sucursales, agencias, oficinas, establecimientos u otras facilidades para la conducción del negocio, la adquisición,

uso, protección y disposición de toda forma de propiedad y derechos de propiedad intelectual e industrial; y el préstamo de fondos, la compra-venta de acciones y la compra de moneda extranjera para importaciones.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de inversiones

(1) Cada Parte Contratante se compromete a proveer y mantener un ambiente favorable para las inversiones nuevas o las ya existentes y para las ganancias reinvertidas de inversores de la otra Parte Contratante y permitirá que tales inversiones sean establecidas o adquiridas en su territorio conforme a sus leyes y reglamentaciones.

(2) Cada Parte Contratante asegurará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará con medidas discriminatorias o arbitrarias la gestión, mantenimiento, uso, goce de las inversiones o de las actividades vinculadas con ellas.

(3) Las Partes Contratantes facilitarán la celebración de consultas con relación a las oportunidades de inversión en sus territorios respectivos en los diferentes sectores de la economía a fin de determinar qué inversiones de una Parte Contratante en la otra puedan resultar más beneficiosas para ambas Partes Contratantes.

(4) A fin de alcanzar los objetivos de este acuerdo, las Partes Contratantes promoverán y facilitarán la formación de empresas conjuntas entre inversores de las Partes Contratantes para establecer, desarrollar y ejecutar proyectos de inversión en los diferentes sectores económicos de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante receptora de la inversión.

(5) Los inversores de ambas Partes Contratantes podrán contratar personal directivo y técnico de su elección independientemente de su nacionalidad.

(6) Con sujeción a sus leyes y reglamentaciones relativas al ingreso y estadía de extranjeros, los nacionales de cada Parte podrán entrar y permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante a fin de desarrollar actividades vinculadas con inversiones en el territorio de la última Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato Nacional y Cláusula de la Nación más favorecida

(1) Cada Parte Contratante acordará a las inversiones y actividades vinculadas con aquellas inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado en situaciones equivalentes a las inversiones y actividades vinculadas con ellas de sus propios inversores o de inversores de terceros Estados.

(2) Cada Parte Contratante concederá a los inversores de la otra Parte Contratante en lo que se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce, adquisición o disposición de sus inversiones o actividades vinculadas con ellas un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de terceros Estados.

ARTICULO 4

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo relacionadas con el otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el otorgado por una Parte Contratante a inversores de terceros Estados no serán interpretadas de manera de obligar a esa Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio como consecuencia de:

1) su participación en una existente o futura zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, o acuerdo internacional similar del cual una de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte, o

2) un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas o cualquier legislación interna relativa total o parcialmente a cuestiones impositivas.

3) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscriptos entre la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de Junio de 1988.

ARTICULO 5

Nacionalizaciones o expropiaciones

(1) Las inversiones de inversores de cualquier Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas directas o indirectas que tengan un efecto equivalente

a una nacionalización o expropiación por la otra Parte Contratante, a menos que:

a) Dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria, bajo el debido proceso legal y que no sean contrarias a algún compromiso que esa Parte haya asumido con relación al inversor. Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

b) El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

c) Cuando una Parte Contratante nacionalice o expropie la inversión de una persona jurídica que está establecida o admitida conforme al derecho vigente en su territorio y en la cual el inversor de la otra Parte Contratante posea acciones, participaciones, debentures u otros derechos o intereses, asegurará una compensación pronta, adecuada y efectiva y permitirá su transferencia. Esta compensación será determinada y pagada de conformidad con las disposiciones de los apartados (1) y (2) de este artículo.

(2) Las disposiciones de este Artículo también se aplicarán a las ganancias corrientes de una inversión así como también, en el caso de una liquidación, al producido de la liquidación.

(3) Sin restringir la generalidad de los Artículos 3 y 4, los inversores de cada Parte Contratante gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del tratamiento de la Nación más favorecida respecto de las cuestiones previstas en este Artículo.

ARTICULO 6

Transferencias

(1) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, y en particular, aunque no exclusivamente de:

a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones.

b) los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

c) los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Artículo 1, Párrafo (1), (c);

d) las regalías y honorarios;

e) el producido de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;

f) las compensaciones previstas en el Artículo 5;

g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Sin restringir la generalidad de los Artículos 3 y 4, las Partes Contratantes se comprometen a acordar a las transferencias a que se hace referencia en este Artículo un tratamiento no menos favorable al otorgado a las transferencias originadas en inversiones realizadas por inversores de terceros Estados.

(3) Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

ARTÍCULO 7

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante (o su agencia designada) realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro que hubiere contratado en relación a una inversión o parte de una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte reconocerá:

(a) el derecho de la otra Parte Contratante (o su agencia designada) derivado de la cesión por ley o por transacción legal y,

(b) que la otra Parte Contratante (o su agencia designada) está autorizada a ejercer tal derecho en virtud de la subrogación en la misma medida que su predecesor en el título.

(2) En lo que se refiere a la transferencia de los pagos realizados en virtud de los derechos o acciones cedidas, el Artículo 6 se aplicará mutatis mutandis.

ARTICULO 8

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 9

Solución de Controversias entre un Inversor y la Parte Contratante receptora de la Inversión.

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor :

- o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,
- o bien al arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del apartado (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia al mencionado tribunal competente de la Parte Contratante en donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, esta elección será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando ambas Partes Contratantes hayan adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación;
- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.)

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluídos con relación a la inversión como así

también a los principios del derecho internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTICULO 10

Otras normas

(1) Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones internacionales actualmente existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

(2) Cada Parte Contratante observará todas las obligaciones que haya contraído con relación a inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación del acuerdo

(1) Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables independientemente de la existencia de relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

(2) Este acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las controversias, reclamos o diferendos que se hayan originado con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 12

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la última fecha en la cual una Parte Contratante notifique a la otra el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo.

ARTICULO 13

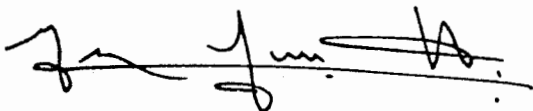
Duración y terminación

(1) Este acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

(2) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 12 continuarán en vigencia por un período de diez (10) años a partir de esa fecha.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de abril de 1993, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, armenio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia de interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de
la República de Armenia



PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo entre la República Argentina y la República de Armenia para la promoción y protección recíproca de inversiones, los representantes abajo firmantes han asimismo acordado las cláusulas siguientes, que forman parte integrante de dicho Acuerdo:

Las Partes Contratantes en cuyo territorio se realizó la inversión pueden requerir la prueba del control invocado por los inversores de la otra Parte Contratante. Los hechos siguientes serán aceptados, entre otros, como prueba del control:

- i) el carácter de filial de una persona jurídica de la otra Parte Contratante;
- ii) la participación directa o indirecta en el capital de una sociedad que permita un control efectivo, tal como, en particular, una participación directa o indirecta mayor del 50% del capital;
- iii) la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para obtener una posición dominante en los órganos de la sociedad o para influenciar el funcionamiento de la persona jurídica en forma decisiva.

Hecho en Buenos Aires el 16 de abril de 1993, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, armenio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia de interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto inglés.

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Արգենտինայի Հանրապետության Կառավարության Եվ Հաճախանի
Հանրապետության Կառավարության միջեւ ներդրումների
փոխադարձ հովանավորության եւ խթանման վերաբերյալ

Արգենտինայի Հանրապետության Կառավարությունը եւ Հաճախանի Հանրապետության Կառավարությունը /ստորագրելով՝ Պալմանավորվող Կողմեր/ ցանկալիով միմյանց միջեւ ստեղծել բարենպաստ պայմաններ տնտեսական համագործակցության զարգացման համար, մասնավորապես, Կողմերից մեկի տարածքում մյուս Կողմի ներդրումների համար, գիտակցելով, որ Համաձայնագրի հիմքում ընկած ներդրումների նման խթանումը եւ փոխադարձ հովանավորությունը կբերի նրան Պալմանավորվող Կողմերի միջեւ առեւտրական հարաբերությունների խթանումանը եւ կարագացնի առեւտրի զարգացումը:

Համաձայնվեցին ներքոհիշյալի վերաբերյալ:

Հոդված 1

Սահմանումներ

Սույն համաձայնագրի նպատակների համար

1. ,,ներդրում,, տերմինը նշանակում է ամեն տեսակի ներդրումներ, որոնք իրականացնում է Պալմանավորվող մի Կողմի ինվեստոր ըստ վերջինիս տարածքում գործող օրենքների եւ կանոնների, համաձայնեցնելով դրանք այն Պալմանավորվող Կողմի օրենքների եւ կանոնների հետ, որի տարածքում կատարվում է ներդրում:

Մասնավորապես, բաց ոչ բացառապես, այն ներառում է.

ա) ջարժական եւ անջարժ գույք սեփականության, ինչպես նաեւ ցանկացած այլ սեփականության իրավունքներ, ինչպես օրինակ՝ գրավադրամները, գրավականները, պարտապան գույքի վրա (մինչեւ պարտքը վճարվելը) կալանք դնելու իրավունքը:

բ) արժեթղթեր, բաժնետոմսեր, ընկերություններին անդամակցելու այլ ձեւեր,

գ) դրամի սեփականության իրավունք եւ հատուկ ներդրումների հետ ուղղակիորեն կապված տնտեսական արժեք ունեցող փոխադրությունները իրականացնող հայացներ,

դ) ինտելեկտուալ սեփականության իրավունքներ, մասնավորապես հեղինակային իրավունք, արտոնագրերի, արտադրական, գործարանային ապրանքանիշերի, արդյունաբերական նախագծերի, ապրանքների անվանումների, նոր-հաուի, տեխնիկական գործընթացի, ինչպես նաեւ բարի կամքի իրավունք,

ե) Պալմանագրով կամ օրենքով ջնորճված արտոնություններ, որոնք վերաբերվում են, մասնավորապես, որոնումներին, կատարելագործմանը, բնական ռեսուրսների ջահագործմանն ու օգտագործմանը:

Ներդրման կամ վերաներդրման ձեւերի ցանկացած փոփոխություններ չեն ազդի նրա բնույթի վրա որպես ներդրում:

2. "Ավանդատու" տերմինը նշանակում է.

ա) ցանկացած ֆիզիկական անձ, որը հանդիսանում է Պայմանագրովորող կողմի հպատակ համաձայն այդ կողմի օրենքների,

բ) ցանկացած իրավաբանական անձ, որը հիմնադրված է համաձայն Պայմանագրովորող կողմի օրենքների եւ կանոնադրութունների եւ օժտված է Լիազորութուններով այդ Պայմանագրովորող կողմի տարածքում,

գ) ցանկացած իրավաբանական անձ անկախ գտնվելու վայրից, որը ուղղակի կամ անուղղակի ձեւով վերահսկվում է Պայմանագրովորող կողմի քաղաքացու կողմից:

3. Սույն Համաձայնագրի պայմանները չեն տարածվում Պայմանագրովորող մի կողմի տարածքում Պայմանագրովորող մյուս կողմի քաղաքացի հանդիսացող եւ ներդրման պահին առաջինի տարածքում երկու տարուց ավելի մշտական բնակութուն հաստատած ֆիզիկական անձի կողմից կատարված ներդրումների վրա, քանի դեռ դրանք հաստատված չեն տվյալ տարածքում:

4. "Եկամուտներ" տերմինը նշանակում է ներդրումից ստացված գումարներ, որոնք մասնավորապես, բայց ոչ բացառապես, ներառում են շահույթներ, տոկոսներ, կապիտալի աճից ստացված եկամուտներ, դիվիդենդներ, ճեղքնակալի ճուղորարներ, վարձատրութուններ եւ այլ ցնթացիկ եկամուտներ:

5. "Տարածք" տերմինը նշանակում է յուրաքանչյուր Պայմանագրովորող կողմի ազգային տարածքը, ներառյալ տարածքային արտաքին սահմանին մոտ ծովամերձ շրջանների, տարածքների, որոնց վրա ըստ Միջազգային օրենքների, կարող են տարածվել տվյալ Պայմանագրովորող կողմի իրավունքները եւ օրենքները:

6. "Ներդրումների ճեղք կապված գործունեութուն" տերմինը ներառում է իրավաբանական անձանց, մշտնդերի, գործակալութունների, գրասենյակների, հաստատութունների կամ այլ կազմակերպութունների բիզնեսի առեւտրական գործունեության վերահսկողութունը, կազմակերպումը, գործունեության ամեն անակի սեփականության, այդ թվում ինտելեկտուալ եւ արդյունաբերական սեփականության իրավունքի կիրառումը, պաշտպանութունը եւ տնօրինութունը, ինչպես նաեւ դրամական միջոցների փոխառումը, բաժնետոմսերի գնումն ու թողարկումը եւ ներմուծումների համար արտասահմանյան արժույթի գնումը:

Հոդված 2.

Ներդրումների խթանում եւ պաշտպանութուն

1. Պայմանագրովորող կողմերը պարտավորվում են ավանդատուների գոյութուն ունեցող կամ նոր ներդրումներից եւ վերաներդրումներից ստացված եկամուտների համար ապահովել բարենպաստ պայմաններ եւ թույլ տալ իրականացնելու ներդրումները իրենց տարածքի վրա՝ համաձայն սեփական օրենքների եւ կանոնների:

2. Պայմանագրովորող կողմը պետք է ապահովի Պայմանագրովորող մյուս կողմի ավանդատուի ներդրումների հանդեպ անչափ վերաբերմունք, խորականութամբ եւ ինքնակամ ձեւով չի վստահ ներդրումների ղեկավարմանը, իրենց տարածքում դրանց ճեղք կապված գործունեության անգտանգությանը, օգտագործման ու սեփականությանը:

3. Պայմանագրովորող կողմերը պետք է ապահովեն համապատասխան պայմաններ տնտեսության տարբեր ոլորտներում ներդրումների հնարավորութունների եւ արդյունավետության վերաբերյալ պարբերաբար խորհրդակցութուններ կազմակերպելու ուղղությամբ, որոնք կօգնեն սահմանել կողմերի փոխադարձ ջանքերը:

4. Սույն Համաձայնագրի նպատակին հասնելու համար Պայմանագրովոր կողմերը պետք է աջակցեն ազանդատուների միջեւ համատեղ ձեռնարկությունների ստեղծմանը, տնտեսության տարբեր ոլորտներում ներդրումների հաստատմանը, զարգացմանը եւ իրագործմանը համաձայն հյուրընկալող կողմի օրենքների եւ կանոնների:

5. Պայմանագրովոր կողմերի ազանդատուներին կթույլատրվի, ըստ իրենց ընտրության, վարձել կառավարչական եւ տեխնիկական անձնակազմ՝ անկախ ազգային պատկանելիությունից:

6. Պայմանագրովոր կողմերի քաղաքացիներին կտրվի Պայմանագրովոր մյուս կողմի տարածքի մուտքի եւ ժամանակավոր բնակության իրավունք՝ ներդրման հետ կապված գործունեություն ծավալելու նպատակով, ենթարկվելով օտարերկրացիների մուտքի եւ ժամանակավոր բնակության վերաբերյալ իրենց օրենքներին եւ կանոններին համապատասխան: Մի կողմի քաղաքացիներին կթույլատրվի մտնել եւ մնալ մյուս Պայմանագրովոր կողմի տարածքում:

Հոդված 3.

Ազգային մոտեցում եւ առավել բարենպաստ պայմաններ

1. Յուրաքանչյուր Պայմանագրովոր կողմ իր տարածքի վրա իրականացվող ներդրումների եւ դրանց հետ կապված գործունեության համար կստեղծի առավել բարենպաստ պայմաններ, որոնք չեն զիջի սեփական ինչպես նաեւ երրորդ պետության ազանդատուների, ներդրումների եւ դրա հետ կապված գործունեության համար ստեղծված պայմաններին:

2. Պայմանագրովոր կողմերը բարենպաստ պայմաններ կստեղծեն ազանդատուների ներդրումների կառավարման, պահպանման, օգտագործման, ձեռք բերման եւ տեղավորման կամ դրանց հետ կապված ցանկացած այլ գործողությունների համար, որոնք չեն զիջի սեփական, ինչպես նաեւ երրորդ պետության ազանդատուների ներդրումների համար ստեղծված պայմաններին:

Հոդված 4.

Ընացատվություններ

Սույն Համաձայնագրի այն կետերը, որոնք վերաբերվում են Պայմանագրովոր կողմի ոչ պակաս բարենպաստ պայմանների ստեղծմանը, չպետք է մեկնաբանվեն այնպես, թե այդ Պայմանագրովոր կողմը որեւէ նախապատվություն չի արտոնություն կառ Պայմանագրովոր մյուս կողմի ազանդատուներին:

1. Գոյություն ունեցող կամ ապագա ազատ առեւտրի մաքսային միության, ընդհանուր ջուկայի կամ որեւէ միջազգային համաձայնագրի մասնակցություն, ըստ որի Պայմանագրովոր կողմերը համարվում են, կամ կարող են համարվել կողմեր, կամ

2. Ցանկացած միջազգային համաձայնագիր, որն ամբողջապես կամ ճիճնակառում վերաբերում է հարկերին, ինչպես նաեւ ցանկացած տեղական օրենսդրության, որը ամբողջապես կամ ճիճնակառում վերաբերում է հարկերին:

Հոդված 5.

Ազգայնացում կամ սեփականազրկում

1. Պայմանավորվող Կողմերի ազանդատուների ներդրումները չեն կարող ազգայնացվել, սեփականազրկվել կամ նախկա լինել ազգայնացման կամ սեփականազրկմանը հաճախարարող Պայմանավորվող Կողմի իրականացվող ուղղակի եւ անուղղակի միջոցառումների պետության ազգային ջանքերից բխող, անխորականության հիմունքների վրա հիմնված օրենքներին չհակասող միջոցառումների, որոնք կզուգահեռվեն անձնաձգելի, համապատասխան փոխհատուցման վճարումներով:

բ) Փոխհատուցումը կհաշվարկվի բռնագրավվող ներդրման ջուկայական գներով սեփականազրկման հաճախարարությունից անմիջապես առաջ կամ նախքան հանրությանը հայտնի դառնալը, սեփականազրկման օրվանից սկսած կներառի տոկոս, հաշվի առնելով առնվազնի տոկոսադրույքը, կիրականացվի առանց հետաձգման, կլինի ուղղակի իրականաւի եւ ազատ փոխարկելի:

գ) Այն դեպքում, երբ Պայմանավորվող Կողմերը ազգայնացում եւ սեփականազրկում են իրենց տարածքում գործող օրենքներով իրավաբանական անձի տեղադրած կամ արտոնագրած ներդրումները, որտեղ Պայմանավորվող մյուս Կողմի ազանդատու թափնետոմսերի, արժեթղթերի, պարտքի հանձնառությունների, այլ որավունքների եւ տոկոսների տեր է, ապա նրանք պարտավոր են ապահովել արագ, համապատասխան եւ ուղղակի փոխհատուցում փոխանցման իրավունքով, որը կվճարվի համաձայն (1), (2) կետերի:

2. Սույն հոդվածի կետերը կկիրառվեն նաեւ ներդրումներից ստացվող քննադի եկամուտների, ինչպես նաեւ լուծարման դեպքում դրանից ստացվող գումարների նկատմամբ:

3. Քսահմանափակվելով (3), (4) հոդվածների քննադի իմաստը, Պայմանավորվող մի Կողմի ազանդատուներին Պայմանավորվող մյուս Կողմի տարածքում կտրվի առավել քարենպաստման ուժիմ, որը նախատեսված է սույն հոդվածի կետերով:

Հոդված 6.

Փոխանցումներ

1. Պայմանավորվող մի Կողմը պարտավորվում է երաշխավորել Պայմանավորվող մյուս Կողմի ազանդատուների ներդրումների եւ եկամուտների, ինչպես նաեւ, յացատապես ներքոհիշյալ փոխանցումները:

ա) ներդրումները խրախուսող կապիտալ եւ լրացուցիչ,

բ) ճահուկներ, տոկոսներ, դիվիդենդներ եւ այլ քննադի եկամուտ,

գ) (1) հոդվածով նախատեսված փոխադրությունների վճարման ֆոնդեր,

դ) արտոնություններ եւ վարձատրություններ,

ե) ներդրման լրիվ կամ մասնակի վաճառքից, ինչպես նաեւ լուծարումից առաջացած հասուկիք,

զ) (5) հոդվածով նախատեսված փոխհատուցում,

է) իրենց տարածքներում Պայմանավորվող Կողմերի քաղաքացիների Կողմից կատարած ներդրումների հետ կապված աջափախքից ստացված ճահուկիք:

Հոդված 7.

Սուբորոգացիա

1. Եթե Պաժմանավորվող մի կողմը (կամ նրա կողմից նշանակված գործակալությունը) իր պլանդատուներից որեւէ մեկին զձարուժներ է կատարում փոխհատուցմամբ կամ գրավակառվ՝ կապված ներդրումների կամ նրանց որեւէ մասի հետ Պաժմանավորվող մյուս կողմի ստրաժքում, ապա վերջինս պարտավոր է ընդունել.
ա) Պաժմանավորվող մյուս կողմի (կամ նրա կողմից նշանակված գործակալության) օրենքով կամ իրավական ակտերի համաձայն իրականացնող փոխանցումից առաջացած իրավունքը,
բ) որ Պաժմանավորվող մյուս կողմը (կամ նրա կողմից նշանակված գործակալությունը) լիազորված է սուբորոգացիայի միջոցով հասկացնելու այնպիսի իրավունք, ինչպիսին նախատեսված է նրա նախորդ նման իրավունքը հաստատող փաստաթուղթը:
2 ինչ վերաբերում է այն փոխանցումներին եւ զձարուժների, որոնք կատարվել են այնպիսի հայցների եւ իրավունքների հիման վրա, ապա ճ հոդվածը պետք է կիրառվի անհրաժեշտ փոփոխություններ կատարելուց հետո:

Հոդված 8.

Պաժմանավորվող կողմերի վեժների Լուծում

1. Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման եւ կիրառման հետ կապված վեժերը հնարավորության դեպքում կԼուծվեն դիվանագիտական ճանապարհով:
2. Եթե, այնուամենայնիւ, վեժը հնարավոր չԼինի կարգավորել այդ կապակցությամբ բանակցություններն սկսվելու օրվանից վեց ամսւա ընթացքում, ապա հիմնվելով կողմերից մեկի խորագրի վրա հարցը կներկայացվի միջնորդ դատարան:
3. Յուրաքանչյուր դեպքի համար միջնորդ դատարանը պետք է ստեղծվի հետեւյալ ձեւով.
Խորագրիւրը ստանալու օրվանից երկու ամսւա ընթացքում յուրաքանչյուր կողմ պետք է ընտրի մեկական միջնորդ դատավոր: Նրանց փոխարձ համաձայնությամբ պետք է ընտրվի նախագահ, որը կԼինի երրորդ պետության քաղաքացի: Նախագահը կնշանակվի Պաժմանավորվող կողմերի միջնորդ դատավորների ընտրման օրվանից սկսած երկու ամսւա ընթացքում:
4. Եթե սույն հոդվածի վերը նշված ժամկետում նշանակում չարվի, ապա յուրաքանչյուր Պաժմանավորվող կողմ կարող է հրաժիրել կատարելու պահանջվող նշանակումը: Եթե պարզվի, որ նախագահը Պաժմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացի է, ինչպես նաեւ ի հայտ գան այլ խոչընդոտող պատճառներ, կհրաժիրվի փոխնախագահը: Եթե փոխնախագահը նույնպես կողմերից մեկի քաղաքացի է կամ նա էլ ունի իր ֆուկկցիաները կատարելու համար արգելող հանգամանքներ, ապա կհրաժիրվի Միջազգային դատարանի մյուս պատասխանատու ներկայացուցիչը, որը ի պաշտոնե հաջորդում է փոխնախագահին եւ չի հանդիսանում Պաժմանավորվող եւ ոչ մի կողմի քաղաքացի:
5. Միջնորդ դատարանը զժիրը պետք է կայացվի ձայների մեծամասնությամբ եւ պարտադրվի վիճաբանող երկու կողմերի էլ: Վիճաբանող յուրաքանչյուր կողմ պետք է իր վրա վերցնի սեփական ներկայացուցչության եւ ներկայացուցչի հետ կապված ծախսերը: Նախագահի ծառայության եւ միջնորդ դատարանի մնացած ծախսերը հավասար չափով պետք է կրեն երկու կողմերն էլ: Սակայն դատարանը կարող է իր իսկ կայացրած որոշմամբ պարտադրել կողմերից մեկին իր վրա վերցնել ծախսերի մեծ մասը: Միջնորդ դատարանը ինքը պետք է սահմանի իր աշխատանքի ընթացակարգը:

Հոդված 9

Ներդրողի եւ հետընկալող Պայմանագրովորող Կողմի միջեւ ծագած վեճերի կարգավորումը

1. Ներդրման հետ կապված սույն Համաձայնագրի պայմաններին վերաբերող Պայմանագրովորող մի Կողմի Ներդրողի եւ Պայմանագրովորող Կողմի միջեւ ծագած վեճերը պետք է կարգավորվեն հարավորին չափ բարենկամաբար:

2. Եթե, այնուամենայնիւ, վեճը հարավոր չլինի կարգավորել վեճը ծագած օրվանից 6 ամսվա ընթացքում, ապա հիմնվելով Կողմերից մեկի խնդրագրի վրա կներկայացվի՝

- այն Պայմանագրովորող Կողմի իրազատու դատարանին, որի տարածքում արված է ներդրումը

- միջազգային միջնորդ դատարանին՝ ճամաձայն (3) կետի պայմաններին:

Եթե ներդրողը խնդրագիրը արդեն ներկայացրել է այն Պայմանագրովորող Կողմի իրազատու դատարանին, որի տարածքում արված է ներդրումը կամ Միջազգային միջնորդ դատարանին, ապա ընտրություներ պետք է լինի վերջնական:

3. Միջազգային միջնորդ դատարանը ընտրելու դեպքում ճամաձայն ներդրողի ցանկության, հարցը կարող է ներկայացվել

- ներդրումներին վերաբերող վեճերի կարգավորման Միջազգային կենտրոն (ICSID), որը ստեղծվել է 1965 թ. մարտի 18-ին վաշինգտոնում ստորագրված ներդրումների հետ կապված պետությունների եւ քաղաքացիների միջեւ վեճերի կարգավորման ճամաձայնագրի հիման վրա, որի անդամները կդառնան երկու Պայմանագրովորող Կողմերն էլ: Մինչեւ վերոհիշյալ իրականացումը, Պայմանագրովորող Կողմերը ճամաձայնության կզան վեճը ներկայացնել դատարանին, հաջվի առնելով ներդրումների հետ կապված վեճերի կարգավորման Միջազգային կենտրոնի հաշտեցման, միջնորդ դատարանի որոշման եւ դատավճի ադմինիստրացիայի կանոնադրությունը:

- Միջնորդ դատարան, որը գործում է դեպքից դեպք ճամաձայն Միացյալ Ազգությունների Միջազգային Անվտոյի Օրենքի Հանձնաժողովի (UNCITRAL) կանոններ:

5. Միջնորդ դատարանի որոշումները պետք է լինեն վերջնական եւ պարտադիր երկու Կողմերի համար: Յուրաքանչյուր Պայմանագրովորող Կողմ պետք է իրականացնի այդ որոշումները, ճամաձայն սեփական օրենքներ:

Հոդված 10.

Այլ կանոններ

1. Եթե Պայմանագրովորող Կողմերի տարածքներում գործող կամ հետագայում հաստատվելիք օրենսդրությունը կամ Կողմերի ստանձնած միջազգային պարտավորությունները բովանդակում են ընդհանուր կամ առանձնահատուկ պայմաններ, որոնք ներդրողների ներդրումների համար ապահովում են առավել բարենպաստ ուժիմ, ապա գերակայում են նախատեսվածը, քան սույն Համաձայնագրով:

2. Պայմանագրովորող Կողմերը պարտավոր են կատարել իրենց ստանձնած պարտավորությունները կապված ներդրողների կատարած ներդրումների հետ:

Հոդված 11.
Համաձայնագրի կիրառումը

Սույն Համաձայնագրի պայմանները կկիրառվեն անկախ Պայմանավորվող կողմերի միջեւ դիվանագիտական կամ հյուպատոսական հարաբերությունների առկայությունից:

Սույն համաձայնագիրը կկիրառվի բոլոր այն ներդրումների նկատմամբ, որոնք արվել են նախքան համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը եւ դրանից հետո: Այն չի կիրառվի այն վեժի, հայցի եւ այլնի նկատմամբ, որոնք ներկայացվել են նախքան Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը:

Հոդված 12.
Ուժի մեջ մտնելը

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում համապատասխան սահմանադրական արարողությունների կատարման վերաբերեալ Պայմանավորվող կողմերի միմիանց գրավոր ծանուցման օրից:

Հոդված 13.
Տեվողությունը եւ ժամկետի լրանալը

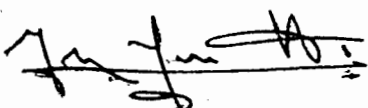
1. Սույն համաձայնագիրը կգործի տաս (10) տարի, այնքան ժամանակ, քանի դեռ Պայմանավորվող կողմերից մեկը ժամկետի լրանալուց 12 ամիս առաջ չի ծանուցի մյուս Պայմանավորվող կողմին համաձայնագրի ժամկետը սահմանափակելու իր մտադրութեան մասին: Ժամկետը լրանալու վերաբերյալ ծանուցումը կկիրառվի Պայմանավորվող մյուս Պետության կողմից այն ստացվելուց մեկ տարի անց:

2. Ինչ վերաբերվում է այն ներդրումներին, որոնք կատարվել են նախքան սույն համաձայնագրի ժամկետը լրանալու ծանուցման կիրառումը, ապա սույն Համաձայնագրի մինչեւ (12) հոդվածները կմնան ուժի մեջ ժամկետը լրանալու օրվանից սկսած եւս (10) տարի:

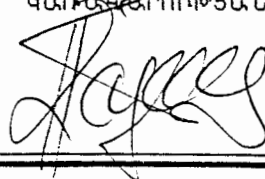
Ի հաստատումն վերը նշվածի պատշաճ կերպով լիազորված ներքոստորագրյալները ստորագրել են սույն համաձայնագիրը:

Կատարված է Բուենոս-Այրեսում, 1993 թվականի ապրիլի 16-ին: Իսպաներեն, հայերեն եւ անգլերեն լեզուներով բոլոր տեքստերն էլ ունեն հավասար ուժ: Մեկնաբանության մեջ տարակարծությունների դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



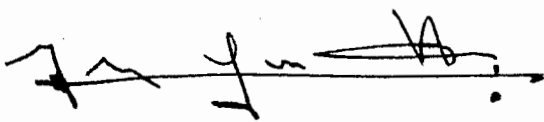
Արձանագրություն

Արգենտինայի Հանրապետության եվ Հայաստանի Հանրապետության միջեւ ներդրումների խրախուսմանը եվ պաշտպանությանը վերաբերող Համաձայնագրի ստորագրման ժամանակ ներքոստորագրյալները համաձայնեցին հետեւյալի մասին, որոնք կկազմեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

Այն պայմանավորվող կողմը, որի տարածքում արված է ներդրումը, կարող է պահանջել Պայմանավորվող մյուս կողմի ավանդատուի առաջարկած գերակշռող տոկոսի փաստարկ: Գերակշռող տոկոսը կընդունվի հաշվի առնելով հետեւյալ փաստերը.

1. Պայմանավորվող մյուս կողմի անդամի կարգավիճակ.
2. Ուղղակի կամ անուղղակի մասնակցություն ընկերության կապիտալին որը թույլ է տալիս արդյունավետ վերահսկում, մասնավորապես, 50%-ից բարձր կապիտալի ուղղակի կամ անուղղակի մասնակցություն.
3. Իրավաբանական անձի գործունեության վրա վճռականորեն ներազդելու, ինչպես նաեւ միության մարմիններում գլխավոր դիրք ձեռք բերելու համար անհրաժեշտ գույների ուղղակի կամ անուղղակի տնօրինում:

Տրված է իսկական օրինակով իսպաներեն, հայերեն եվ անգլերեն լեզուներով, ընդ որում երեքն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանության մեջ տարակարծությունների դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:



AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF ARGENTINA
AND THE
REPUBLIC OF ARMENIA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the Republic of Armenia hereinafter referred to as the Contracting Parties

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the promotion and reciprocal protection on of such investments the basis of an agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both Contracting Parties.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares, stocks and any other kind of participation in companies;

(c) title to money and claims to performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

(d) intellectual property rights, including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

(2) The term "investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(c) any legal person, wherever located, controlled, directly or indirectly, by nationals of a Contracting Party

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

(4) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties, fees and other current income.

(5) The term "territory" means the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

(6) The term activities connected with investments shall include the organization, control, operation, maintenance and disposal of juridical persons, branches, agencies, offices, establishments or other facilities for the conduct of business, the acquisition, use, protection and disposal of property of all kinds, and intellectual and industrial property rights; and the borrowing of funds, the purchase issue of shares, and the purchase of foreign exchange for imports.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party undertakes to provide and maintain a favourable environment for existing or new investments, and reinvested returns of investors of the other Contracting Party and shall permit such investments to be established and acquired in its territory in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments or any other activities connected therewith in its territory of investors of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties shall afford adequate opportunity for consultations concerning investment opportunities within the territory of each other in various sectors of the economy to determine where investments from one Contracting Party into the other may be most beneficial in the interest of both Contracting Parties.

(4) To attain the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate the formation of joint ventures between the investors of the Contracting Parties to establish, develop and execute investments projects in different economic sectors in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

(5) Investors of either Contracting Party shall be permitted to engage top managerial and technical personnel of their choice regardless of nationality.

(6) Subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities connected with investments in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most favoured nation Provisions

(1) Each Contracting Party shall accord investments and activities connected with these investments made in its territory by investors of the other Contracting Party treatment

not less favourable than that which it accords in like situations to investments and activities connected therewith of its own investors or of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall accord investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of their investments, or any activities connected therewith, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 4

Exceptions

The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded by one Contracting Party to investors of any third State shall not be construed so as to oblige that Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

1) participation in any existing or future free trade area, customs union, common market or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

2) any international agreement relating wholly or mainly to taxation, or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

3) the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3rd. June 1988.

ARTICLE 5

Nationalization or Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to direct or indirect measures having effect equivalent to nationalization or expropriation by the other Contracting Party unless:

a) the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, under due process of law and are not contrary to any undertaking which that Party may have given to the investor. The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

b) Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge,

shall include interest from the date of expropriation at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

c) Where a Contracting Party nationalises or expropriates the investment of a legal person which is established or licenced under the law in force in its territory and in which the investor of the other Contracting Party owns shares, stocks, debentures or other rights or interests, it shall ensure that prompt, adequate and effective compensation is received and allowed to be transferred. Such compensation shall be determined and paid in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

(2) The provisions of this Article shall also apply to the current returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Without restricting the generality of Articles 3 and 4, investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of matters provided for in this Article.

ARTICLE 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of:

(a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investments;

(b) gains, profits, interests, dividends and other current income;

(c) funds in repayment of loans as defined in Article 1, paragraph (1) c)

(d) royalties and fees;

(e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;

(f) compensations provided for in article 5;

(g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.

(2) Without restricting the generality of Articles 3 and 4, the Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) Transfers shall be effected without delay, in a freely convertible currency, at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

ARTICLE 7

Subrogation

(1) If a Contracting Party (or its designated Agency) makes payment to any of its investors under an indemnity or a guarantee it has assumed in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Party, shall recognize:

(a) the right of the other Contracting Party (or its designated Agency) arising from the assignment whether under law or pursuant to a legal transaction, and

(b) that the other Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to enforce such right to the same extent as its predecessor in title.

(2) As regards the transfer or payments made by virtue of such assigned claims or rights, Article 6 shall apply mutatis mutandis.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members

shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall in principle be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between an investor and the host Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

-The International Centre for the Settlement of Investments Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of investment Disputes Between States and Nationals of the other States opened for signature in Washington on 18 March 1965, once both Contracting Parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

-An arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

ARTICLE 10

Other Rules

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

(1) The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 13

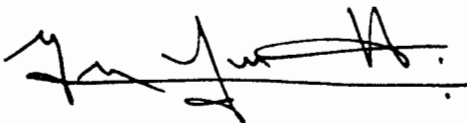
Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to that date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten (10) years from that date.

Done in Buenos Aires on the 16th of April 1993, in two originals, in Spanish, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall however, prevail.

For the Republic of
Argentina



For the Republic
of Armenia



PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Republic of Argentina and the Republic of Armenia concerning the Promotion and Protection of Investments, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require the proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the control.

i) the status of an affiliate of a company of the other Contracting Party;

ii) a direct or indirect participation in the capital of a company which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital;

iii) The direct or indirect possession of the votes necessary to obtain a dominant position in the company organs or to influence the functioning of the legal person in a decisive way.

DONE in Buenos Aires on the 16th of April 1993, in two originals, in the Spanish, Armenian and English language, being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

